

Odontología 18 Communiquer avec un collègue spécialiste

Comunicarte con un colega especialista

<https://app.colanguage.com/es/frances/plan-de-cours/dentistry/18>



La Lettre d'adressage	(La carta de derivación)	La Prise en charge du patient	(Manejo del paciente)
La Chère confrère, La Chère consœur	(Estimado/a colega)	L'Échec de coopération au fauteuil	(Fracaso de cooperación en la silla)
L'Objet de la demande	(Asunto de la solicitud)	Le Suivi post-traitement	(Seguimiento posttratamiento)
Le Motif de consultation	(Motivo de la consulta)	Le sous anticoagulant	(Anticoagulación insuficiente)
Le Compte rendu clinique	(Informe clínico)	Les Précautions à prendre	(Precauciones a tomar)
L'Avis orthodontique	(Opinión ortodóntica)	Les pièces jointes	(Adjuntos)
Le Foyer dentaire d'infection	(Foco dental de infección)	Les Cordialement Sentiments confraternels	(Atentamente, saludos confraternales)
Le cone beam	(Tomografía cone beam)		

1. Diálogo: Demander l'avis du médecin pour un patient sous anticoagulants

- Le dentiste:** J'ai un patient sous anticoagulants et je dois faire trois extractions. Comment demander l'avis de son médecin ?
(Tengo un paciente que toma anticoagulantes y debo realizar tres extracciones. ¿Cómo solicito el parecer de su médico?)
- L'assistante:** Il faut rédiger une lettre d'interconsulte adressée à son médecin traitant.
(Hay que redactar una carta de interconsulta dirigida a su médico de cabecera.)
- Le dentiste:** D'accord, je ne l'ai encore jamais fait. Vous pouvez m'aider à la formuler ?
(De acuerdo, nunca lo he hecho. ¿Puede ayudarme a redactarla?)
- L'assistante:** Bien sûr. Commencez par un titre clair : « Extraction chez un patient sous anticoagulants ».
(Por supuesto. Empiece con un título claro: «Extracción en un paciente bajo anticoagulantes».)
- Le dentiste:** Et ensuite, je commence par « Mon cher confrère » ?
(¿Y luego empiezo con «Mi querido colega»?)
- L'assistante:** Oui, puis vous indiquez le nom du patient et les dents à extraire.
(Sí. Después indique el nombre del paciente y las piezas dentarias a extraer.)
- Le dentiste:** Je demande aussi les précautions à prendre avant l'acte, c'est ça ?
(También debo preguntar las precauciones a tomar antes del procedimiento, ¿verdad?)
- L'assistante:** Exactement. Écrivez-le poliment : « Pouvez-vous, s'il vous plaît, me préciser les précautions à prendre... ».
(Exacto. Escríbalo con cortesía: «¿Podría, por favor, precisarme las precauciones a tomar...».)
- Le dentiste:** Très bien. Et pour conclure la lettre ?
(Muy bien. ¿Y para concluir la carta?)

- L'assistante:** Terminez par une formule de politesse : « Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes salutations confraternelles ». *(Termine con una fórmula de cortesía: «Le ruego acepte, estimado colega, la expresión de mis saludos confraternales».)*
- Le dentiste:** D'accord, et je signe : « Cordialement, Dr Jennsen ». *(De acuerdo, y firmo: «Atentamente, Dr. Jennsen».)*
- L'assistante:** C'est parfait, docteur, cette lettre sera simple et professionnelle. *(Perfecto, doctor, esta carta será sencilla y profesional.)*
- Le dentiste:** Merci, je vais la rédiger tout de suite. *(Gracias, la redactaré de inmediato.)*
- L'assistante:** Très bien, je vous donnerai aussi un modèle à garder pour vos futurs patients. *(Muy bien, también le daré un modelo para que lo conserve para futuros pacientes.)*

1. Que doit faire le dentiste pour son patient sous anticoagulants ?
 - a. Il doit arrêter les anticoagulants sans avis médical.
 - b. Il doit seulement faire un compte rendu clinique au patient.
 - c. Il doit rédiger une lettre d'interconsulte au médecin traitant.
 - d. Il doit envoyer directement le patient chez l'orthodontiste.
2. Quel est l'objet (le titre) proposé pour la lettre ?
 - a. « Avis orthodontique pour foyer dentaire d'infection »
 - b. « Extraction chez un patient sous anticoagulants »
 - c. « Cone beam et pièces jointes »
 - d. « Prise en charge du suivi post-traitement »

1-c 2-b

2. Ejercicios

1. Email



Ha recibido un correo electrónico de un colega dentista que le pide un informe médico por escrito sobre un paciente anticoagulado antes de realizar extracciones dentales. Responda para proporcionarle la información necesaria y especifique sus preguntas.

Objet : Demande d'**avis** pour un patient sous anticoagulant

Cher confrère,

Je vous écris au sujet de mon patient **M. Pierre Martin**, 68 ans. Il est suivi pour une fibrillation auriculaire et il est **sous anticoagulant** (rivaroxaban 20 mg/jour).

Je dois réaliser trois **extractions dentaires** (11, 12 et 21) à cause d'un **foyer dentaire d'infection**, avec douleur et mobilité importante. Le patient est anxieux et la coopération au fauteuil est parfois difficile.

Avant de programmer l'acte, j'aimerais connaître :

- les **précautions à prendre** concernant le traitement anticoagulant ;
- la nécessité ou non d'un **contrôle biologique** préalable ;
- les consignes à donner au patient pour le **suivi post-traitement**.

Je joins en **pièce jointe** un court compte rendu clinique et la liste des médicaments habituels.

Je vous remercie par avance pour votre avis et votre aide pour la **prise en charge du patient**.

Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments confraternels.

Dr Sophie Leroy

Chirurgien-dentiste

Escribe una respuesta adecuada: Cher confrère, je vous remercie pour votre message concernant M. Martin. / Selon moi, il est préférable de... / Pouvez-vous demander au patient de...

2. Elige la solución correcta

1. Je vous _____ aujourd'hui pour vous adresser (Le escribo hoy para remitirle a este paciente y solicitarle una opinión ortodóntica.)
ce patient et vous demander un avis orthodontique.
a. écris b. écrit c. écrivait d. écrirai
2. Le patient _____ depuis deux ans un foyer dentaire d'infection qui ne répond pas au traitement et il est sous anticoagulant. (El paciente presenta desde hace dos años un foco dental de infección que no responde al tratamiento y está bajo anticoagulantes.)
a. présentait b. présente c. présenter d. présentent

3. Nous _____ un cone beam dont vous trouverez le compte rendu clinique en pièces jointes.
- a. avons réalisé b. sommes réalisé c. réalisons d. avons réaliser
4. Je vous _____ par avance de la prise en charge du patient et je reste à votre disposition pour le suivi post-traitement.
- a. remercie b. remerciais c. remercie d. remercier

1. écris 2. présente 3. avons réalisé 4. remercie

3. Completa los diálogos

a. Appel à un confrère orthodontiste

Chirurgien-dentiste: Bonjour docteur Martin, je vous appelle pour un avis orthodontique sur une patiente de 14 ans.

Orthodontiste: 1._____

Chirurgien-dentiste: Elle a un foyer dentaire d'infection sur la 11 et un gros encombrement, je souhaite organiser la prise en charge avec vous.

Orthodontiste: 2._____

(Hemos realizado un cone beam; encontrará el informe clínico adjunto.)

(Le agradezco de antemano la atención al paciente y quedo a su disposición para el seguimiento posterior al tratamiento.)

d. remercier

(Hola, doctor Martín, le llamo para pedir una opinión ortodóntica sobre una paciente de 14 años.)

(Hola, muy bien. ¿Cuál es el motivo principal de consulta de esta joven paciente?)

(Tiene un foco dental de infección en el 11 y un fuerte apiñamiento; quisiera coordinar la atención con usted.)

(De acuerdo. Envíeme una breve carta de derivación con el informe clínico y le propondré un plan de tratamiento y el seguimiento posoperatorio.)

b. Rédiger un mail professionnel de relais

Chirurgien-dentiste: Nadia, peux-tu écrire : « Cher confrère, objet de la demande : prise en charge d'un patient sous anticoagulant pour extraction de 36 » ?

Assistante de cabinet: 3._____

Chirurgien-dentiste: Parfait, note aussi : « merci de me préciser les précautions à prendre et les modalités de suivi post-traitement ».

Assistante de cabinet: 4._____

(Nadia, ¿puedes escribir: «Estimado colega, asunto: atención de un paciente anticoagulado para extracción del 36»?)

(Sí, doctora. Añado también: «Adjunto encontrará el cone beam y el informe clínico.»)

(Perfecto. Anota también: «Por favor, indíqueme las precauciones a tomar y las modalidades de seguimiento posoperatorio.»)

(Muy bien. Termino con «Atentamente, reciba un cordial saludo profesional» y envío el correo.)

1. Bonjour, très bien, quel est le motif de consultation principal pour cette jeune patiente ? 2. D'accord, envoyez-moi une courte lettre d'adressage avec le compte rendu clinique et je proposerai un plan de traitement et le suivi post-traitement. 3. Oui docteur, j'ajoute aussi : « vous trouverez en pièces jointes le cone beam et le compte rendu clinique ». 4. Très bien, je termine par « cordialement, sentiments fraternels » et j'envoie le mail.

4. Responde a las preguntas usando el vocabulario de este capítulo.

1. Vous écrivez à un confrère spécialiste pour lui adresser un patient avec une douleur chronique. En 1-2 phrases simples, comment présentez-vous le patient (âge, motif de consultation) dans votre lettre ?

2. Dans une lettre d'adressage, comment expliquez-vous brièvement le problème dentaire principal et le traitement déjà réalisé au cabinet ? Répondez en 1-2 phrases.

3. Vous envoyez un patient pour un avis orthodontique. En 1-2 phrases, comment formulez-vous la demande au spécialiste et précisez-vous le résultat attendu ?

4. À la fin de votre lettre à un spécialiste, comment remerciez-vous votre confrère et proposez-vous un suivi du patient, de manière polie et professionnelle, en 1-2 phrases ?

5. Escriba una carta breve (5 o 6 líneas) a un colega o a una colega para solicitar su opinión sobre un paciente antes de un tratamiento dental.

Cher confrère, / Chère consœur, / Je vous adresse ce patient pour... / Je souhaite connaître les précautions à prendre... / Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments confraternels.
